



IVRET DE MARIAGE

FLORENCE & MICHAËL



Eglise Saint Martin de Vauville


XXVI . V . MMXVII

PROCESSION D'ENTRÉE & INVOCATION À L'ESPRIT SAINT

PROCESSION - CHANT D'ENTRÉE

Jerusalem et Sion filia - prose de l'hymnographe parisien Adam de Saint-Victor (1112 - 1192), préchantre de la Cathédrale de Paris. Mélodie en plain-chant de l'Abbé Étienne-Pierre Meunier d'Haudimont (1730 - 1803) maître de chapelle de la Cathédrale Notre-Dame de Paris et de Saint Germain l'Auxerrois.

Prose du 1



eru-sa-lem et Si-on fi-li-æ Cœlus omnis fide-lis
cu-ri-æ Me-los pangant jugis læti-ti-e Alle-lu-ia.

2. Christus enim norma justi-ti-æ Matrem nostram despon-
sat hodi-e Quam de lacu tra-xit mi-se-ri-æ Eccle-si-am.

3. Hanc sanguinis et aquæ mune-re, Dum pende-ret in cru-cis
arbore, De propri-o pro-du-xit la-te-re De-us homo.

4. Forma-re-tur ut sic Eccle-si-a, Figu-ra-tur in prima
femina, Quæ de costis A-dæ est e-di-ta Ma-ter Eva.

1. Filles de Jérusalem et de Sion, saints habitants des demeures célestes, chantez de concert un cantique de joie. Alléluia.

2. C'est en ce jour que Jésus-Christ, le modèle de toute justice, prend pour épouse l'Eglise notre mère, qu'il a tirée de l'abîme de misère où elle était plongée.

3. C'est du côté ouvert de l'Homme-Dieu attaché sur la Croix qu'elle est sortie ; le sang précieux et l'eau mystérieuse qui coulèrent de cette source sacrée, lui furent donnés alors pour la laver et la sanctifier.

4. La formation de l'Eglise par Jésus-Christ avait été figurée par celle d'Eve, cette mère commune du genre humain, qui fut tirée d'une des côtes d'Adam notre premier père.

5. Eve a donné la mort à ses enfants ; mais l'Eglise est une mère qui donne la vie aux siens ; elle est pour eux un port de salut, leur asile, et leur solide appui.

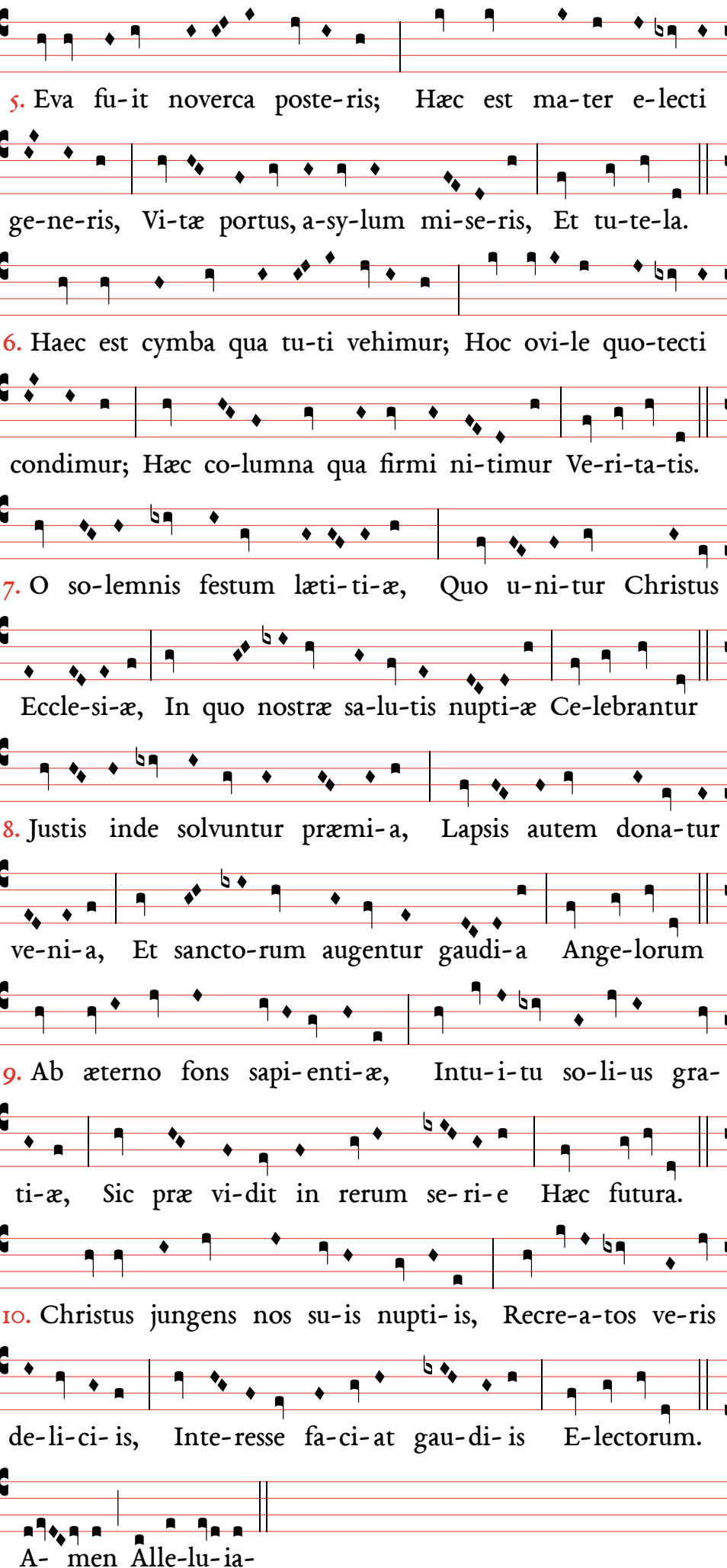
6. Elle est cette barque sur laquelle nous voguons sûrement à travers les écueils du siècle ; cette bergerie où nous sommes à l'abri des attaques de l'ennemi ; elle est la colonne de vérité, sur laquelle nous sommes appuyés comme sur un fondement inébranlable.

7. Quelle doit être notre joie et notre reconnaissance dans cette solennité, où nous célébrons l'union de Jésus-Christ avec son Eglise, union sainte par laquelle s'opère le grand ouvrage de notre salut !

8. Par cette union mystérieuse les justes entrent en possession des récompenses éternelles, les pécheurs obtiennent le pardon de leurs crimes, les Anges même sentent augmenter leur joie.

9. Ces merveilles sont l'effet de la sagesse suprême de Dieu, qui par le seul motif de sa miséricorde, en a prévu l'accomplissement de toute éternité.

10. Que Jésus-Christ notre Sauveur, dont nous devenons les enfants par l'union qu'il contracte avec l'Eglise notre mère, nous fasse goûter les vraies délices, et participer dans le ciel aux joies éternelles des Elus. Amen. Alléluia.



5. Eva fu-it no-ver-ca pos-te-ris; Hæc est ma-ter e-lecti
ge-ne-ris, Vi-tæ portus, a-sy-lum mi-se-ris, Et tu-te-la.

6. Hæc est cymba qua tu-ti vehimur; Hoc ovi-le quo-tecti
condimur; Hæc co-lumna qua firmi ni-timur Ve-ri-ta-tis.

7. O so-lemnis festum læti-ti-æ, Quo u-ni-tur Christus
Eccle-si-æ, In quo nostræ sa-lu-tis nupti-æ Ce-lebrantur

8. Justis inde solvuntur præ-mi-a, Lapsis autem dona-tur
ve-ni-a, Et sancto-rum augentur gaudi-a Ange-lorum

9. Ab æterno fons sapi-enti-æ, Intu-i-tu so-li-us gra-
ti-æ, Sic præ vi-dit in rerum se-ri-e Hæc futura.

10. Christus jungens nos su-is nupti-is, Recre-a-tos ve-ris
de-li-ci-is, Inte-resse fa-ci-at gau-di-is E-lectorum.

A- men Alle-lu-ia-

INVOCATION AU SAINT ESPRIT - VENI CREATOR SPIRITUS

*Cantique de l'époque de Charlemagne, à qui il fût parfois attribué.
La première strophe se chante à genoux.*

Hymn. du VIII



Eni Cre-a-tor Spi-ri-tus, Mentis tu-orum vi-si-ta: Imple su-perna gra-ti-a

Quæ tu cre-asti pectora. 2. Qui di-ce-ris Pa-racli-tus, Altissimi donum De-i, Fons vi-vus,

ignis, ca-ri-tas, Et spi-ri-ta-lis uncti-o. 3. Tu septi-formis mune-re, Di-gi-tus pa-ternæ

dexteræ, Tu ri-te promissum Patris, Sermone di-tans guttura. 4. Accende lumen sensibus,

Infunde amorem cordibus, Infirma nostri corpo-ris Virtu-te firmans perpe-ti. 5.

Hostem re-pellas longi-us, Pacemque dones pro-tinus: Ducto-re sic te prævi-o,

Vi-temus omne noxi-um. 6. Per te sci-amus da Patrem, Noscamus atque Fi-li-um,

Teque utri-usque Spi-ri-tum Credamus omni tempore. 7. De-o Patri sit glo-ri-a,

Et Fi-li-o, qui a mortu-is Surrexit, ac Pa-racli-to, In sæcu-lorum sæcu-la. A-men.

1. Venez, Esprit Créateur,
Visitez les âmes de vos fidèles,
Emplissez de la grâce d'En-Haut
Les cœurs que vous avez créés.
2. Vous qu'on nomme le Consolateur,
Don du Dieu très-Haut,
La source vivante, le Feu, la Charité,
L'Onction spirituelle.
3. Vous qui vous répandez en sept dons,
Doigt de la main droite du Père,
Vous êtes sa solennelle promesse,
Enrichissant notre voix par la parole.
4. Faites luire la lumière dans notre intelligence,
Répandez l'amour dans notre cœur,

- Soutenez la faiblesse de notre corps
Par votre éternelle vigueur !
5. Chassez au loin l'Ennemi,
Donnez-nous la paix promptement ;
Conduisez si bien nos pas,
que nous évitions toute nuisance.
6. Faites-nous connaître le Père
Et révélez-nous aussi le Fils,
Et qu'en vous, leur commun Esprit,
Nous ayons une foi constante.
7. Gloire soit à Dieu le Père,
Au Fils ressuscité des morts,
À l'Esprit Saint Consolateur,
Dans les siècles des siècles. Amen.

LE RITE DE CÉLÉBRATION DU SACREMENT DE MARIAGE

Devant plusieurs témoins, Florence et Michaël agenouillés devant l'autel, le prêtre demande à l'un et à l'autre le consentement matrimonial en langue vernaculaire.

D'abord le prêtre interroge l'époux :

MICHAËL, voulez-vous prendre pour légitime épouse FLORENCE ici présente, selon le rite de notre mère la sainte Église ?

L'époux répond :

Oui, je le veux.

Puis le prêtre interroge l'épouse :

FLORENCE, voulez-vous prendre pour légitime époux MICHAËL ici présent, selon le rite de notre mère la sainte Église ?

L'épouse répond :

Oui, je le veux.

Ayant constaté le consentement mutuel des contractants, le Prêtre les invite à joindre leurs mains droites et il dit :

Ego conjúngo vos in matrimónium. In nómine Patris, et Fílii, † et Spíritus Sancti. Amen.

Moi, je vous unis dans le mariage. Au nom du Père, et du Fils, † et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Puis il les asperge d'eau bénite.

Ensuite il bénit les anneaux en disant :

✠. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

✠. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

✠. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

✠. Orémus.

Bene†dic, Dómine, ánulum hunc, quem nos in tuo nómine bene†dicimus : ut, quæ eum gestáverit, fidelitátem íntegram suo sponso tenens, in pace et voluntáte tua permáneat, atque in mútua caritáte semper vivat. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

✠. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

✠. Seigneur, écoutez ma prière.

℟. Que mon cri parvienne jusqu'à vous.

✠. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

✠. Prions.

Bénis†sez, Seigneur, cet anneau que nous bénis†sons en votre nom : afin que celle qui le portera, conserve une fidélité entière à son époux, reste dans votre paix et dans votre volonté, et vive toujours avec son époux dans l'amour mutuel. Par le Christ notre Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

Puis le Prêtre asperge les anneaux d'eau bénite ; et l'époux, ayant reçu l'anneau de la main du Prêtre, le passe à l'annulaire de la main gauche de l'épouse, pendant que le Prêtre dit :

In nómine Patris, et Fílii, † et Spíritus Sancti. Amen.

Au nom du Père, et du Fils, † et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Puis l'épouse prend l'autre anneau et le passe à l'annulaire de la main gauche de son époux, tandis que le prêtre dit :

In nómine Patris, et Fílii, † et Spíritus Sancti. Amen.

Au nom du Père, et du Fils, † et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Puis le prêtre ajoute :

✠. Confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis.

✠. Achevez, Seigneur, ce que vous avez fait pour nous.

R. A templo sancto tuo, quod est in Ierúsalem.

R. Depuis votre saint temple qui est à Jérusalem.

✠. Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Pater noster *secreto usque ad*

✠. Seigneur, ayez pitié.
Christ, ayez pitié.
Seigneur, ayez pitié.

Notre Père, *à voix basse jusqu'à :*

✠. Et ne nos inducas in tentatiónem.

✠. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

R. Sed libera nos a malo.

R. Mais délivrez-nous du mal.

✠. Salvos fac servos tuos.

✠. Protégez vos serviteurs.

R. Deus meus, sperántes in te.

R. Qui espèrent en vous, mon Dieu.

✠. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto.

✠. Envoyez-leur, Seigneur, votre secours de votre sanctuaire.

R. Et de Sion tuére eos.

R. Et du haut de Sion, protégez-les.

✠. Esto eis, Dómine, turris fortitúdinis.

✠. Soyez pour eux, Seigneur, une forteresse imprenable.

R. A fácie inimíci.

R. Un refuge contre l'ennemi.

✠. Dómine, exáudi oratiónem meam.

✠. Seigneur, écoutez ma prière.

R. Et clamor meus ad te véniat.

R. Que mon cri parvienne jusqu'à vous.

✠. Dóminus vobíscum.

✠. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et cum spíritu tuo.

R. Et avec votre esprit.

✠. Oremus.

Réspice, quæsumus, Dómine, super hos fámulos tuos : et institútis tuis, quibus propagatióem húmáni géneris ordinásti, benígnus assiste ; ut qui te auctóre jungúntur, te auxiliánte servéntur. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

✠. Prions.

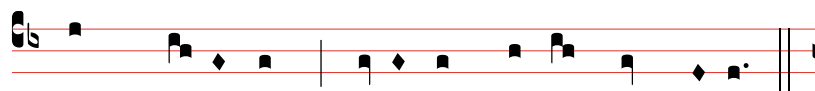
Seigneur, daignez regarder vos serviteurs : accompagnez de votre grâce l'institution que vous avez ordonnée pour la propagation du genre humain : que votre secours conserve ce que votre autorité a uni. Par le Christ Notre-Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

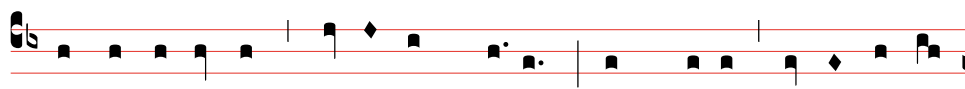


CHANT D'ACTION DE GRÂCE

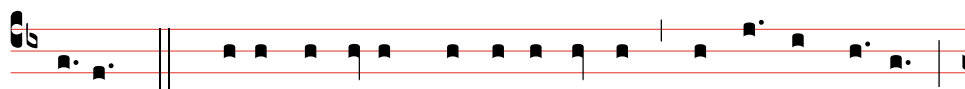
Magnificat du 6^{ème} ton royal.



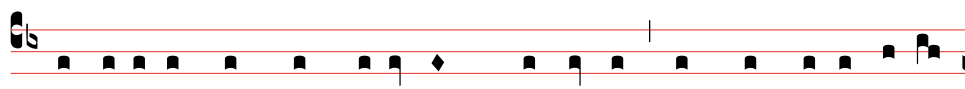
a † gni-fi-cat * anima me a Do minum.



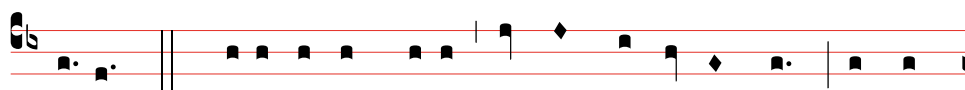
2. Et exsulta-vit spi-ri-tus me-us * in De-o sa-lu-ta ri



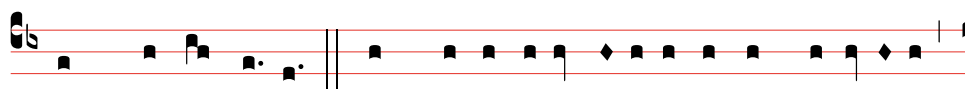
me-o. 3. Qui-a respexit humi-li-ta-tem ancil-læ su-æ: *



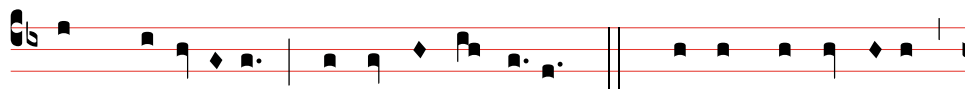
ecce enim ex hoc be a-tam me di-cent omnes gene-ra ti-



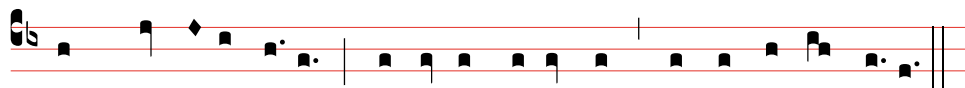
ones. 4. Qui-a fe-cit mihi magna qui po-tens est * et sanc-



tum nomen e-jus. 5. Et mi-se-ricordi-a e-jus a proge-ni-e



in proge-ni-es * timent-i-bus e-um. 6. Fe-cit po-tenti-am



in brachi-o su-o: * dispersit superbos mente cordis su-i.

1. † Mon âme glorifie le Seigneur.

2. Et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur.

3. Parce qu'il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante ; et voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

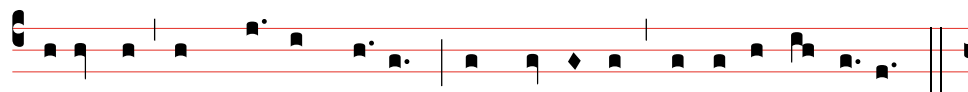
4. Parce qu'il a réalisé pour moi de grandes choses, lui qui est puissant : et son nom est saint.

5. Et sa miséricorde s'étend de génération en génération sur ceux qui le craignent.

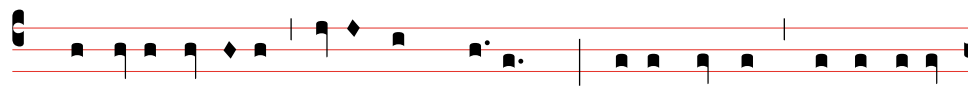
6. Il déploie la force de son bras, il détruit les orgueilleux remplis d'eux-mêmes.



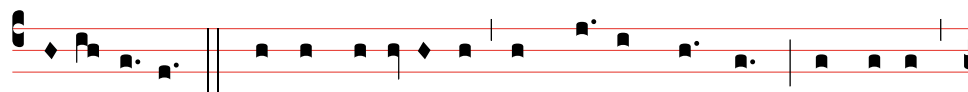
7. Deposu-it po-tentes de sede, * et exalta-vit humi-les. 8. Esu-



ri-entes imple-vit bonis: * et di-vi-tes dimi-sit in-anes.



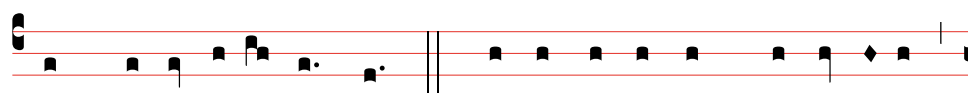
9. Suscepit Isra-el pu-e-rum su-um, * recorda-tus mi-se-ricor-



di-æ su-æ. 10. Si-cut locutus est ad patres nostros, * Abraham



et semimi e-jus in sæcu-la. II. Glo-ri-a Patri, et Fi-li-o *



et Spi-ri-tu-i Sancto. 12. Si-cut e-rat in princi-pi-o,



et nunc, et semper, * et in sæcu-la sæcu-lorum. Amen.

7. Il renverse de leurs trônes les potestas et exhorte les humbles.

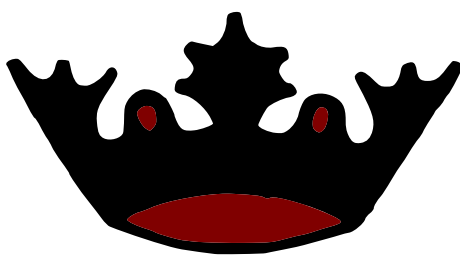
8. Il comble de bien les affamés et renvoie à jeun les opulents.

9. Il prend sous sa garde Israël, son serviteur : il se souvient de sa miséricorde.

10. Selon qu'il l'avait promis à nos pères, à Abraham et à sa postérité, pour jamais.

II. Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

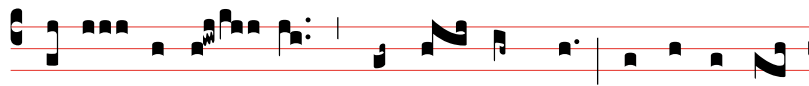
12. Comme il était au commencement, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.



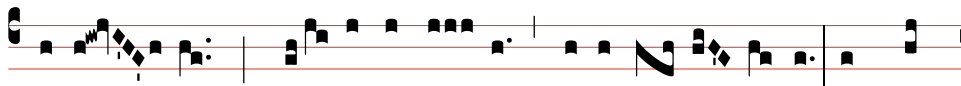
MESSE POUR LES ÉPOUX

La première des pièces de chant de la messe est celle que les anciens textes appellent "antiphona ad introitum", c'est à dire "antienne pour l'entrée", dont nous avons fait introît. Pendant que le chœur la chante, le Prêtre et ses Ministres récitent les prières au bas de l'autel.

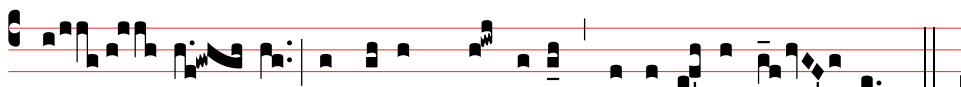
Intr. III



E-us Isra- el * conjun-gat vos, et ipse sit



vobis- cum, qui mi-sertus est du-obus u- ni-cis: et nunc,



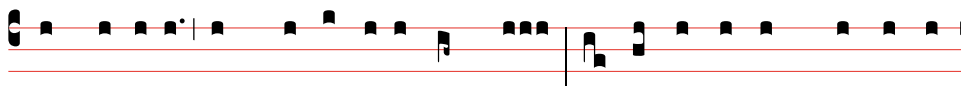
Do- mi- ne, fac e-os ple-ni-us benedi-ce-re te. T. P.



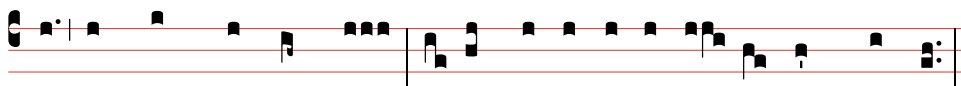
Alle-lu-ia. alle- lu- ia. Ps. Be-a-ti omnes qui timent



Domi-num: * qui ambu-lant in vi- is e-jus. Glo-ri-a Patri,



et Fi-li-o, et Spi-ri-tu-i Sancto. * Sic-ut e-rat in princi-pi-



o, et nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu- lo-rum. Amen.

Tob. 7, 15 ; 8, 19.

Que le Dieu d'Israël vous unisse : et que lui-même soit avec vous, lui qui a eu pitié de deux enfants uniques : et maintenant, faites, Seigneur, qu'ils vous bénissent de plus en plus. Alléluia, alléluia.

Ps. 127, 1.

Heureux ceux qui craignent le seigneur : et marchent dans ses voies.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

PRIÈRES AU BAS DE L'AUTEL

✠. In nómine Patris, et Fílii, † et Spíritus Sancti. Amen.

Ant. Introíbo ad altáre Dei.

℟. Ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

✠. Iúdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta : ab hómine iníquo et dolóso érue me.

℟. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus ?

✠. Au nom du Père, et du Fils, † et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Ant. J'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu.

℟. Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

✠. Jugez-moi, ô Dieu, et distinguez ma cause de celles de la nation impie : arrachez-moi de l'homme inique et trompeur.

℟. Car, ô Dieu, vous êtes ma force : pourquoi m'avez-vous repoussé, et pourquoi marchè-je triste, tandis que l'ennemi m'afflige ?

✠. Emítte lucem tuam et veritátem tuam : ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

℟. Et introíbo ad altáre Dei : ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

✠. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus : quare tristis es anima mea, et quare contúrbas me ?

℟. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultus mei, et Deus meus.

✠. Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto.

℟. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : et in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. ✠. Introíbo ad altáre Dei.

℟. Ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

✠. Adiutórium † nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

✠. Confiteor Deo omnipoténti, etc.

℟. Misereátur tui omnípotens Deus, et dimissis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam æternam.

✠. Amen.

℟. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi, páter : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, páter, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

✠. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimissis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

℟. Amen

✠. Envoyez votre lumière et votre vérité : elles m'ont conduit et m'ont amené à votre montagne sainte et dans vos palais.

℟. Et je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

✠. Je vous louerai sur la harpe, Dieu, mon Dieu : pourquoi es-tu triste, ô mon âme, et pourquoi me troubles-tu ?

℟. Espère en Dieu, parce que je le louerai encore : il est le salut de mon visage et il est mon Dieu.

✠. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

℟. Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ant. ✠. Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu.

℟. Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

✠. Notre secours † est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

✠. Je confesse à Dieu tout-puissant, etc.

℟. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

✠. Ainsi soit-il.

℟. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

✠. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Ainsi soit-il.

✠. Indulgentiam, † absolutiōnem, et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dóminus.

R. Amen.

✠. Deus, tu convérsus vivificábis nos.

R. Et plebs tua lætábitur in te.

✠. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

✠. Dómine, exáudi oratiōnem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

✠. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

✠. Oremus.

Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras : ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, et ómnium Sanctorum : ut indulgere dignéris ómnia peccáta mea.

R. Amen.

✠. Que le Seigneur † tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

R. Ainsi soit-il.

✠. Dieu, tournez-vous vers nous et donnez-nous la vie.

R. Votre peuple se réjouira en vous.

✠. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.

R. Accordez-nous votre salut.

✠. Seigneur, exaucez ma prière.

R. Que mon appel parvienne jusqu'à vous.

✠. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

✠. Prions.

Enlevez nos fautes, Seigneur, pour que nous puissions pénétrer dans le Saint des Saints avec une âme pure. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.


Nous vous en prions, Seigneur, par les mérites de vos saints dont nous avons ici les reliques et de tous les saints, daignez pardonner tous mes péchés.

R. Ainsi soit-il.

Puis le Prêtre bénit l'encens, encense la Croix et l'Autel et est encensé. Puis il va lire l'Introït au côté de l'Autel. Pendant ce temps le chœur a terminé de chanter l'Introït et a immédiatement continué par le Kyrie eleison.

KYRIE : Kyrie royal du VI^{ème} ton de M. du Mont.

Royal du vi




y- ri- e e- le- i- son Ky- ri- e e-
le- i- son Ky- ri- e e- le- i- son Christe
e- le- i- son Christe e- le- i- son Christe
e- le- i- son Ky- ri- e e- le- i- son Ky- ri-
e e- le- i- son Ky- ri- e * e- le- i- son

Lorsque le chant du Kyrie est terminé, le Prêtre entonne le Gloria in excelsis, qu'il continue à voix basse, pendant que le chœur le chante, en alternance avec l'assemblée.

GLORIA : Gloria royal du VI^{ème} ton de M. du Mont.

Royal du vi



lo- ri- a in excel- sis De- o

Et in terra pax hominibus bonæ vo-lunta-tis. Lau-damus te. Benedi-cimus te.

Adoramus te. Glo-ri-fi-camus te. Gra-ti-as agimus tibi propter magnam glo-ri-am

tu-am. Domine De-us, Rex cælestis, De-us Pa-ter omni-po-tens. Domine Fi-li

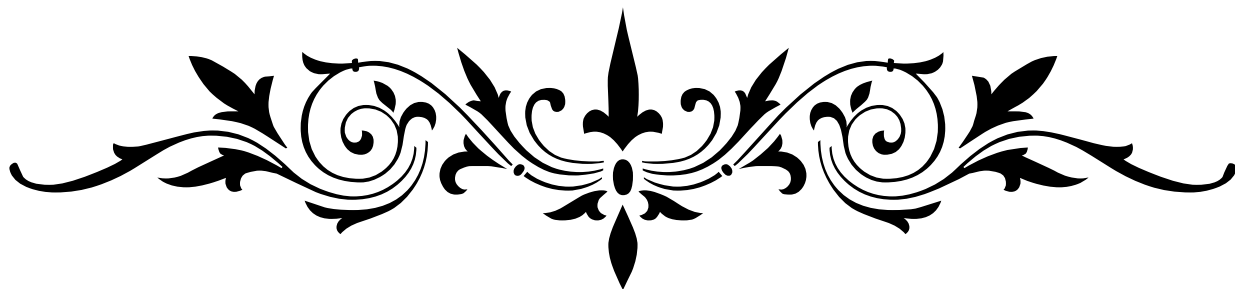
unigeni-te, Je-su Christe. Domine De-us, Agnus De- i, Fi-li-us Patris.

Qui-tollis pec-ca-ta mundi, mi-se-re-re nobis. Qui-tollis pec-ca-ta mundi, susci-pe

depre-ca-ti-onem nostram. Qui sedes ad dexte-ram Pa-tris, mi-se-re-re nobis.

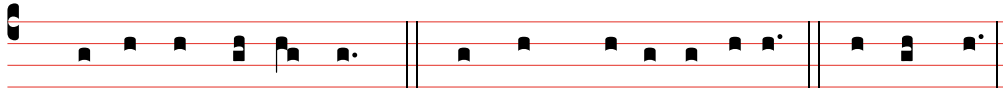
Quoni-am tu so-lus san-tus. Tu so-lus Do-minus. Tu so-lus Altissimus, Je-su Christe.

Cum † Sancto Spi-ri-tu in glo-ri-a De- i Patris. A- men.

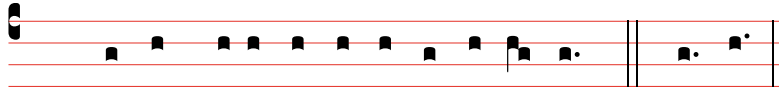


COLLECTE

La première des oraisons est appelée Collecte, parce qu'elle se dit au nom de tous les fidèles réunis, et renferme d'une façon précise ce que l'Église demande spécialement dans cette messe. Il peut y avoir une ou plusieurs Collectes selon les règles liturgiques (Collecte de la Messe, mémoires des saints du jour...).



℣. Domi-nus vo-bís-cum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu-o. ℣. O-re-mus



℣. ... Per ómni-a saécu-la saécu-ló-rum ℞. Amen

℣. Oremus.

Oratio - Missa pro sponsis.

Exáudi nos, omnípotens et misericors
Deus : ut, quod nostro ministrante officio,
tua benedictióne potius impleatur.
Per Dóminum nostrum.

℞. Amen

℣. Oremus.

Commemoratio - pro Papa.

Deus, ómnium fidélium pastor et rector,
fámulum tuum Francíscum, quem
pastórem Ecclésiæ tuæ præesse voluísti,
propítius respice : da ei, quæsumus, verbo et
exémplum, quibus præest, profícere : ut ad
vitam, una cum grege sibi crédito,
pervéniat sempitérnam.

Commemoratio - Sancti Philippi Nerii.

Deus, qui beátum Philippum Confessórem
tuum Sanctórum tuórum glória
sublimásti : concède propítius ; ut, cuius
sollemnitáte lætámur, eius virtútum
proficiámus exémplum.
Per Dóminum nostrum.

℞. Amen

℣. Prions.

Collecte - Messe des époux

Exaucez nous, Dieu tout puissant et
miséricordieux : que le rite accompli par notre
ministère reçoive son parfait accomplissement
par votre bénédiction.

Par N. S. J. C.

℞. Ainsi soit-il.

℣. Prions.

Collecte - commémoration pour le Pape.

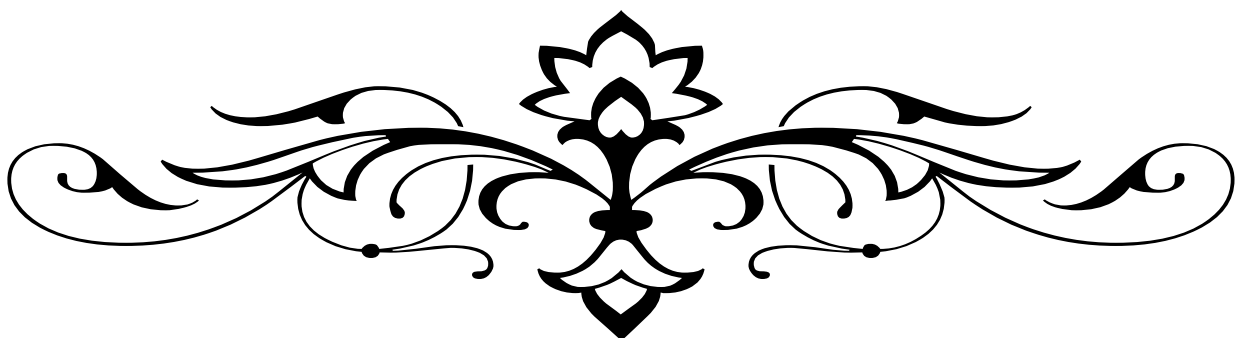
O Dieu, Pasteur et Conducteur de tous les
fidèles, regardez d'un œil favorable votre
serviteur François, que vous avez placé à la tête
de votre Eglise ; faites-lui, nous vous en
supplions, la grâce d'être utile par ses paroles et
par sa conduite à ceux qu'il gouverne, afin
qu'il puisse arriver un jour à la gloire éternelle
avec le troupeau qui lui a été confié.

Collecte - Saint Philippe Neri.

Dieu, qui avez élevé le bienheureux Philippe,
votre Confesseur, à la gloire de vos Saints,
accordez-nous, dans votre miséricorde, que,
célébrant avec joie cette solennité, nous
mettions à profit l'exemple de ses vertus.

Par N. S. J. C.

℞. Ainsi soit-il.



ÉPÎTRE - GRADUEL - ALLELUIA

Lectio Epistolæ beati Pauli Apóstoli ad Ephésios.

Ephes. 5, 22-33.

Fratres : Mulieres viris suis súbditæ sint, sicut Dómino ; quóniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est Ecclesiæ : Ipse, salvátor corporis eius. Sed sicut Ecclesiá subiécta est Christo, ita et mulieres viris suis in ómnibus. Viri, diligite uxóres vestras, sicut et Christus diléxit Ecclesiám, et seípsum trádidit pro ea, ut illam sanctificáret, mundans lavácro aquæ in verbo vitæ, ut exhibéret ipse sibi gloriósam Ecclesiám, non habéntem máculam, aut rugam, aut áliquíd huiúsmodi, sed ut sit sancta et immaculáta. Ita et viri debent diligere uxóres suas, ut cörpera sua. Qui suam uxórem diligit, seípsum diligit. Nemo enim umquam carnem suam ódio hábuit, sed nutrit, et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiám : quia membra sumus cörperis eius, de carne eius et de óssibus eius. Propter hoc relínquet homo patrem et matrem suam, et adhærébit uxóri suæ : et erunt duo in carne una. Sacraméntum hoc magnum est, ego autem dico in Christo, et in Ecclesiá. Verúm tamen et vos singuli, unusquisque uxórem suam, sicut seípsum diligit : uxor autem tímeat virum suum.

R. Déo grátias.

Lecture de l'Épître de saint Paul Apôtre aux Ephésiens.

Ephes. 5, 22-33.

Frères : que les femmes soient soumises à leur mari comme au Seigneur, car le mari est la tête de la femme comme le Christ est la tête de l'Église, lui qui est le sauveur du Corps. Ainsi, de même que l'Église est soumise au Christ, que les femmes soient soumises en tout à leur mari. Maris, aimez vos femmes, comme le Christ a aimé l'Église et s'est livré pour elle afin de la sanctifier en la purifiant par le bain d'eau, dans la parole de vie, pour faire paraître devant lui une Église resplendissante, sans tache, ni ride, ni rien de tel, mais sainte et immaculée. De même, les maris doivent aimer leur femme comme leur propre corps. Aimer sa femme, c'est s'aimer soi-même. Aucun homme n'a jamais haï sa propre chair ; au contraire, il la nourrit et il la soigne, comme fait le Christ pour l'Église ; car nous sommes membres de son corps, nous sommes de sa chair et de ses os. Voilà pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et il s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair. Ce mystère est grand, je l'affirme, par rapport au Christ et à l'Église. Et en ce qui vous concerne, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.

R. Rendons grâce à Dieu.

A la suite de l'Épître, le chœur chante le Graduel et l'Alleluia. Au temps Pascal (ce qui est le cas aujourd'hui) le Graduel est remplacé par un Alleluia.

VIII



L-le- lú- ia. * ij. Ÿ. Mit- tat vo-

bis Dó- mi- nus auxí- li- um de san- cto:

et de Si- on * tu-


e- á- tur vos.

Ps. 19, 3.

Que le Seigneur vous envoie le secours de son sanctuaire : et que de Sion il veille sur vous.



L-le- lú- ia. *



 Ψ. Benedí- cat vo- bis Dómi-nus



 ex Si- on: qui fe- cit cæ- lum-



 * et terram.

Ps. 133, 3.

Qu'il vous bénisse
le Seigneur de
Sion, lui qui a fait
le ciel et la terre.

ÉVANGILE

Par respect pour Notre Seigneur et pour sa parole, les fidèles se tiennent debout pendant la lecture de l'Évangile, et se signent comme le Prêtre sur le front, les lèvres et la poitrine, siège de la pensée, de la parole et des sentiments. Le Prêtre récite d'abord à voix basse une prière de purification.

Munda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto : ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium suum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Iube, domne, benedicere.

Dóminus sit in corde meo et in lábiis meis : ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

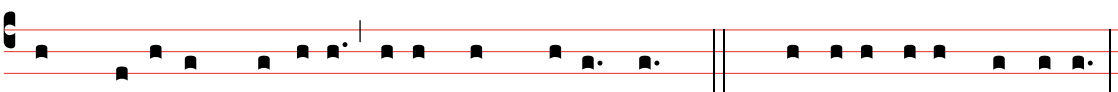
Purifiez mon cœur et mes lèvres, Dieu tout-puissant qui avez purifié les lèvres du prophète Isaïe avec un charbon ardent. Daignez par votre miséricordieuse bonté me purifier pour que je sois capable de proclamer dignement votre saint Evangile. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Seigneur, veuillez me bénir.

Que le Seigneur soit dans mon cœur et sur mes lèvres pour que je proclame son Evangile d'une manière correcte et digne. Ainsi soit-il.



Ψ. Domi-nus vo-bís-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o. Ψ. Sequén†ti-a



sanc†ti Evan†gé-li-i secúndum Jo-ánnem. R. Gló-ri-a tíbi Dómine.

In illo témpore : Accessérunt ad Iesum pharisæi, tentántes eum et dicéntes : Si licet hómini dimíttre uxórem suam quacúmque ex causa ? Qui respóndens, ait eis : Non legístis, quia qui fecit hóminem ab inítio, másculum et féminam fecit eos ? et dixit : Propter hoc dimíttet homo patrem et matrem, et adhærébit uxóri suæ, et erunt duo in carne una. Itaque iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus coniúnxit, homo non séparet.

R. Laus tíbi, Chríste.

En ce temps-là : Des pharisiens s'approchèrent de Jésus pour le mettre à l'épreuve, et ils lui dirent : « Est-il permis de répudier sa femme en toute espèce de cas ? ». Il répondit : « N'avez-vous pas lu que le Créateur, au commencement, les fit homme et femme, et qu'il dit : C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et il s'attachera à sa femme ; et tous deux deviendront une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas ! »

R. Christ, louange à vous.

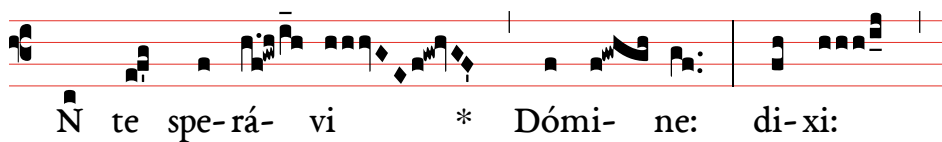
OFFERTOIRE



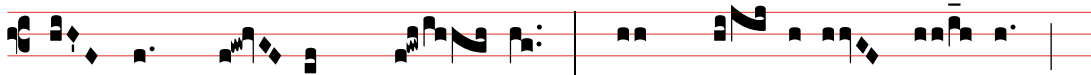
¶. Domi-nus vo-bis-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o. ¶. O-re-mus

Le Prêtre dit maintenant entre le mot «Oremus» et la Secrète une série de prières pendant que le chœur chante l'antienne d'Offertoire.

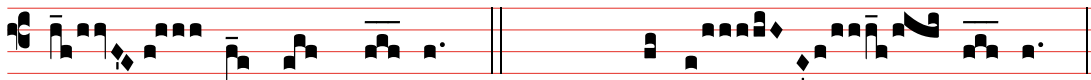
Off. II



N te spe-rá- vi * Dómi- ne: di- xi:



Tu es De- us me- us, in má- nibus tu- is



tém- po- ra me- a. T. P. Alle- lú- ia.

Ps. 30, 15-16.

En vous j'ai espéré,
Seigneur. J'ai dit :
Vous êtes mon
Dieu, en vos mains
sont mes destinées.
Alleluia.

Le Prêtre dit en offrant le pain :

Súscipe, sancte Pater, omnípotens æterne Deus, hanc immaculátam hóstiám, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offensiónibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus Christiánis vivis atque defúntis : ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam æternam. Amen.

Puis le Prêtre verse le vin dans le Calice, bénit l'eau et y ajoute quelques gouttes d'eau :

Deus, † qui humánæ substántiæ dignitátem mirábiliter condidísti, et mirábilis reformásti : da nobis per húius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus Fílius tuus Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Recevez, Père saint. Dieu éternel et tout-puissant, cette offrande sans tache que moi, votre indigne serviteur, je vous présente à vous mon Dieu vivant et vrai pour mes péchés, offenses et négligences sans nombre, pour tous ceux qui m'entourent ainsi que pour tous les fidèles vivants et morts : qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu † qui d'une manière admirable avez créé la nature humaine dans sa noblesse, et l'avez restaurée d'une manière plus admirable encore, accordez-nous, selon le mystère de cette eau et de ce vin, de prendre part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humanité, Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ensuite le Prêtre prend le Calice et dit :

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, et nous demandons à votre bonté qu'il s'élève en parfum agréable devant votre divine Majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il.

Ensuite, il fait le signe de la croix avec le calice et le pose sur le corporal, et le couvre de la pale ; alors, les mains jointes sur l'autel, un peu incliné, il dit :

In spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Voyez l'humilité de nos âmes et le repentir de nos cœurs ; accueillez-nous, Seigneur, et que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu.

S'étant redressé, il étend les mains et les joignant tendues en haut, les yeux levés au ciel et aussitôt abaissés, il invoque la présence et la bénédiction de l'Esprit-Saint :

Veni, Sanctificátor, omnípotens æterne Deus : et bene†dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant : et béni†ssez ce sacrifice préparé pour votre saint Nom.

Puis le Prêtre bénit l'encens :

Per intercessiónem beáti Michaëlis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus bene†dicere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Par l'intercession de l'archange saint Michel qui se tient à la droite de l'autel de l'encens, et par l'intercession de tous les élus, que le Seigneur daigne bé†nir cet encens et le recevoir comme un parfum agréable. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Le servant remet l'encensoir au Prêtre qui encense le pain et le vin :

Incénsum istud, a te benedíctum, ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.

Que cet encens béni par vous, Seigneur, monte vers vous, et que descende sur nous votre miséricorde.

Le Prêtre encense ensuite le crucifix et l'autel en récitant le Psaume 140, 2-4 :

Dirigátur, Dómine, oratio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo : elevatio mánuum mearum sacrificium vespertinum.

Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis : ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Seigneur, que ma prière s'élève comme l'encens devant votre face ; que mes mains levées soient comme l'offrande du soir.

Placez, Seigneur, une garde à ma bouche et une barrière tout autour de mes lèvres, que mon cœur ne se porte pas à des paroles mauvaises qui servent de prétexte au péché.

Tandis qu'il rend l'encensoir au servant, il dit :

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam æterne caritátis. Amen.

Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité. Ainsi soit-il.

Le diacre encense ensuite le Prêtre, puis les autres par ordre. Pendant ce temps le Prêtre se lave les mains en priant le Psaume 25, 6-12 :

Lavábo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine.

Ut áudiam vocem laudis : et enárrem univérse mirabília tua.

Dómine, diléxi decórem domus tuæ : et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam : et cum viris sánguinem vitam meam.

In quorum mánibus iniquitátes sunt : dextera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocéntia mea ingrédus sum : rédime me, et miserére mei.

Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benedícam te, Dómine.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : et in sæcula sæculórum. Amen.

Je lave mes mains d'innocent et tourne autour de votre autel en faisant retentir l'action de grâces, en racontant chacun de vos prodiges.

J'aime la beauté de votre maison et le lieu du séjour de votre gloire.

Ne m'enlevez pas l'âme comme aux pécheurs ni la vie comme aux hommes de sang :

ils ont dans les mains l'infamie, leur droite est comblée de présents.

Mais moi, je marche intègre ; Rachetez-moi, Seigneur, pitié pour moi !

Mon pied se tient en droit chemin ; Je vous bénis dans l'assemblée.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ensuite, un peu incliné au milieu de l'autel, les mains jointes posées sur lui, il dit :

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiόnis, et ascensiόnis Iesu Christi, Dómini nostri, et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Ioánnis Baptístæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Páuli, et istórum, et ómnium sanctórum : ut illis profíciat ad honórem, nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercedere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Recevez, Trinité sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la passion, de la résurrection et de l'ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; en l'honneur aussi de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints Apôtres Pierre et Paul, des saints dont les reliques sont ici, et de tous les saints ; qu'elle soit pour eux une source d'honneur et pour nous une cause de salut, et qu'ils daignent intercéder pour nous au ciel, eux dont nous célébrons la mémoire sur terre. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Puis il baise l'autel, et tourné vers les fidèles, étendant et joignant les mains, en élevant légèrement la voix, il dit :

Oráte fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Priez, mes Frères, pour que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, puisse être agréé par Dieu le Père tout-puissant.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad láudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

Puis le Prêtre lit les Secrètes :

Secreta - Missa pro sponsis.

Suscipe, quæsumus, Dómine, pro sacra conúbii lege munus oblátum : et, cuius largítor es óperis, esto dispósitor. Per Dóminum nostrum.

Secrete - Messe des époux.

Suscipe, quæsumus, Dómine, pro sacra conúbii lege munus oblátum : et, cuius largítor es óperis, esto dispósitor. Per Dóminum nostrum.

Secreta - commemoratio pro Papa.

Oblátis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus : et fámulum tuum Francíscum, quem pastórem Ecclésiæ tuæ præesse voluísti, assídua protectiόne gubérna. Per Dóminum nostrum.

Secrete - commémoration pour le Pape.

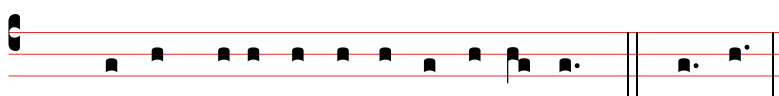
Laissez-vous fléchir par cette oblation, nous vous en supplions, Seigneur, et daignez gouverner par votre continuelle protection, votre serviteur François, que vous avez voulu établir Pasteur de votre Eglise. Par Notre-Seigneur.

Secreta - Sancti Philippi Nerii.

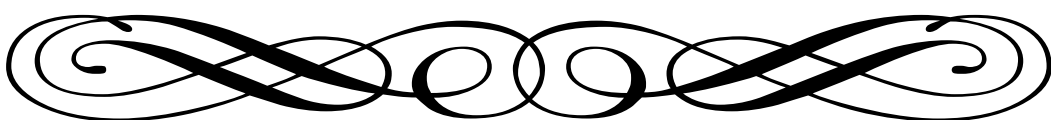
Sacrificiis præsentibus, quæsumus, Dómine, inténde placatus : et præsta ; ut illo nos igne Spíritus Sanctus inflámmet, quo beáti Philippi cor mirábiliter penetrávit. Per Dóminum... in unitáte eiúsdem.

Secrete - Saint Philippe Neri.

Seigneur, nous vous en prions, regardez avec bonté ce sacrifice que nous présentons : afin que le Saint-Esprit nous embrase, nous aussi, de ce feu dont il a admirablement pénétré le cœur du bienheureux Philippe. Par N. S. J. C. ... en l'unité du même Esprit-Saint.

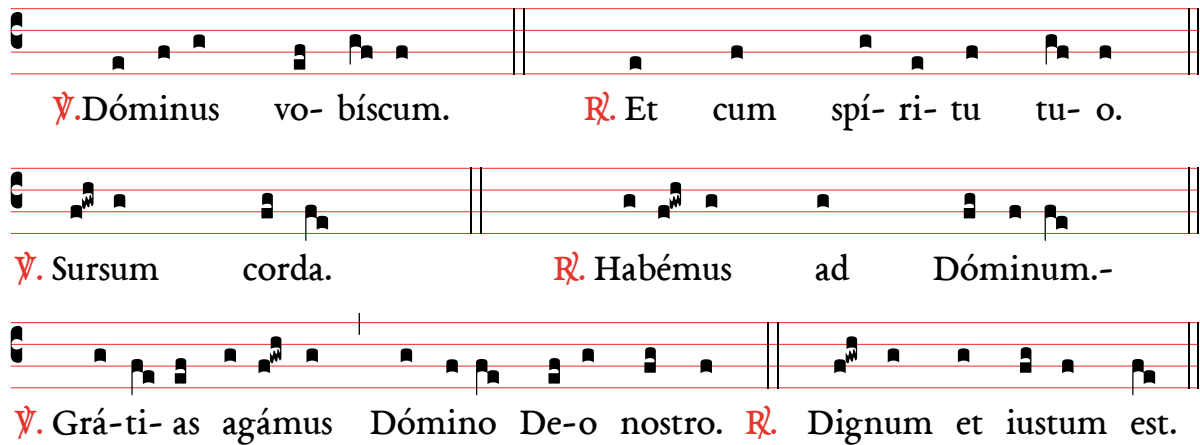


Ÿ. ... Per ómni-a saécu-la saécu-ló-rum **R.** Amen



PRÉFACE

Les fidèles se lèvent. La Préface, en commençant par un court dialogue entre le prêtre et les fidèles, dispose les âmes à l'action de grâce qui convient à la célébration des saints mystères.



Ψ. Dóminus vo- bíscum. R. Et cum spí- ri- tu tu- o.

Ψ. Sursum corda. R. Habémus ad Dóminum.-

Ψ. Grá-ti- as agámus Dómino De-o nostro. R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus, per Christum, Dóminum nostrum.

Qui post resurrectionem suam ómnibus discípulis suis manifestus apparuit, et, ipsis cernéntibus, est elevátus in cælum, ut nos divinitátis suæ tribúeret esse partícipes.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

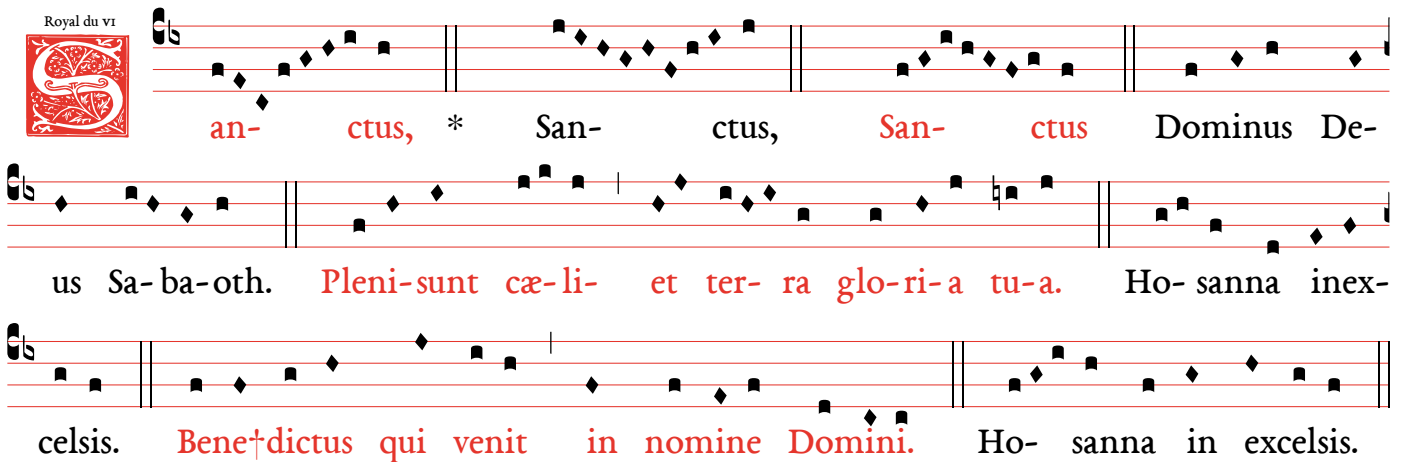
Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant : par le Christ Notre-Seigneur.

Qui après sa résurrection apparut manifestement à tous ses disciples et à leurs yeux s'est élevé au ciel, afin que, de sa divinité, il nous rende participants.

C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec la troupe entière de l'armée céleste, nous chantons une hymne à votre gloire, redisant sans fin :

La Préface achevée, le Prêtre prie en silence le Sanctus, qui est chanté par tous les fidèles, en alternance avec le chœur.

SANCTUS : Sanctus royal du VI^{ème} ton de M. du Mont.



Royal du vi

an- ctus, * San- ctus, San- ctus Dominus De-

us Sa- ba- oth. Pleni- sunt cæ- li- et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in ex-

celsis. Bene†dictus qui venit in nomine Domini. Ho- sanna in excelsis.

CANON DE LA MESSE

Les fidèles s'agenouillent. Nous entrons au coeur de la messe, avec la grande prière du Canon, que le prêtre dit en silence, car rien de grand ne peut se faire dans le bruit. "Canon" veut dire "règle". Ce sont les prières de règle, qu'on doit dire sans changement.

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Filium tuum, Dóminum nostrum, supplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas, et benedícas, hæc † dona, hæc † múnera, hæc † sacrificia illibáta, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesiá tua sancta cathólica ; quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro Francesco , et Antístite nostro Laurentio, et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum N. et N. et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offerimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes quo Dóminus noster, unigénitus Filius tuus, unítam sibi fragilitátis nostræ substantiam in glóriæ tuæ dextera collocávit : sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi : sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Páuli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thómæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrisógoni, Ioánnis et Páuli, Cosmæ et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilio. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Hanc igitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Père très bon, nous vous prions humblement et nous vous demandons par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces † dons, ces † présents, ces † offrandes saintes et sans tache. Tout d'abord nous vous les offrons pour votre sainte Eglise catholique ; daignez, à travers le monde entier, lui donner la paix, la protéger, la rassembler dans l'unité et la gouverner ; et aussi pour votre serviteur notre pape François, pour notre évêque Laurent, et pour tous ceux qui, fidèles à la vraie doctrine, ont la garde de la foi catholique et apostolique.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N. et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachement. Nous vous offrons pour eux, ou ils vous offrent eux-mêmes, ce sacrifice de louange pour eux et pour tous les leurs : afin d'obtenir la rédemption de leur âme, la sécurité et le salut dont ils ont l'espérance ; et ils vous adressent leurs prières, à vous. Dieu éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion et célébrant le jour très saint où votre Fils unique Notre Seigneur a placé à la droite de votre gloire notre fragile nature unie en lui à sa Divinité, et vénérant la mémoire en premier de la glorieuse Vierge Marie, Mère du même Jésus notre Dieu et notre Seigneur : puis du bienheureux Joseph, époux de cette même Vierge, et de vos bienheureux Apôtres et Martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos Saints. Par leurs mérites et leurs prières, accordez-nous en toute occasion le secours de votre force et de votre protection. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Voici donc l'offrande que nous vous présentons, nous vos serviteurs et avec nous votre famille entière, acceptez-la, Seigneur, avec bienveillance ; disposez dans votre paix les jours de notre vie, veuillez nous arracher à l'éternelle damnation et nous compter au nombre de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Quam oblatiōnem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene†dictam, adscrip†tam, ra†tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Cor†pus, et San†guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Cette offrande, daignez, vous, notre Dieu, la bé†nir, l'a†gréer et l'ap†prouver pleinement, la rendre parfaite et digne de vous plaire ; et qu'elle devienne ainsi pour nous le † Corps et le † Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

CONSÉCRATION DU PAIN

Qui prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene†dixit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens : Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

Celui-ci, la veille de sa Passion, prit du pain dans ses mains saintes et les yeux levés au ciel vers vous, Dieu, son Père tout-puissant, vous rendant grâces, il bé†nit ce pain, le rompît et le donna à ses disciples en disant : Prenez et mangez-en tous.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

CAR CECI EST MON CORPS.

Ces paroles dites, aussitôt, genuflectant, il adore l'hostie consacrée, il se relève, la montre aux fidèles, la dépose sur le corporal, et de nouveau adore en genuflectant : et il ne sépare plus les pouces et les index, sauf quand il doit toucher l'hostie, jusqu'à l'ablution des doigts. Alors, ayant découvert le calice, il dit :

CONSÉCRATION DU VIN

Simili modo póstquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene†dixit, dedítque discíplis suis, dicens : Accípite, et bíbite ex eo omnes.

De même, après le repas, il prit ce précieux calice dans ses mains saintes et adorables, vous rendit grâces encore, le bé†nit et le donna à ses disciples en disant : Prenez et buvez-en tous.

HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS
MEI, NOVI ET ÆTÉRNÍ
TESTAMÉNTI : MYSTÉRIUM FIDEI :
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM
PECCATÓRUM.

CAR CECI EST LE CALICE DE MON
SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE
NOUVELLE ET ÉTERNELLE : LE
MYSTÈRE DE LA FOI : QUI SERA VERSÉ
POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP EN
REMISSION DES PÉCHÉS.

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Toutes les fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

Genuflectant, il adore : il se relève, la montre aux fidèles, le dépose et l'adore de nouveau en genuflectant. Puis il poursuit :

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiόnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiόnis : offerimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam † puram, hóstiam † sanctam, hóstiam † immaculátam, Panem † sanctum vitæ æternæ, et Cálicem † salútis perpétuæ.

C'est pourquoi, en mémoire, Seigneur, de la bienheureuse passion du Christ votre Fils, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et aussi de son ascension dans la gloire des cieus, nous vos serviteurs, et avec nous votre peuple saint, nous présentons à votre glorieuse Majesté, offrande choisie parmi les biens que vous nous avez donnés, la victime † parfaite, la victime † sainte, la victime † sans tache, le pain † sacré de la vie éternelle et le calice † de l'éternel salut.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris : et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ : et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ : ut quoque ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus, et Sanguinem sumpsimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Meménto étiam, Dómine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus : cum Ioánnē, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et omnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consortium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti in unitate Spíritus Sancti omnis honor, et glória.

Sur ces offrandes, daignez jeter un regard favorable et bienveillant ; acceptez-les comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, le père de notre race, et celui de Melchisédech, votre souverain prêtre, offrande sainte, sacrifice sans tache.

Nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, faites porter ces offrandes par les mains de votre saint ange, là-haut, sur votre autel, en présence de votre divine Majesté. Et quand nous recevrons, en communiant à l'autel, le Corps et le Sang infiniment saints de votre Fils, puissions-nous tous être comblés des grâces et des bénédictions du ciel. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

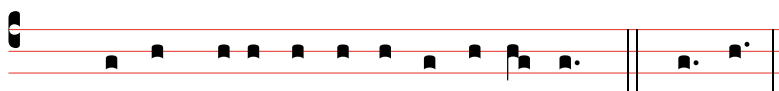
Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N. qui sont partis avant nous, marqués du sceau de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. A ceux-là. Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui reposent dans le Christ, accordez, nous vous en supplions, le séjour du bonheur, de la lumière et de la paix. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

A nous aussi pécheurs, vos serviteurs, qui mettons notre confiance dans votre infinie miséricorde, daignez accorder une place dans la communauté de vos saints Apôtres et Martyrs, avec Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie, et avec tous vos Saints. Pour nous admettre dans leur compagnie, ne pesez pas la valeur de nos actes, mais accordez-nous largement votre pardon. Par le Christ notre Seigneur.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens et vous les sanctifiez, vous leur donnez vie et vous les bénissez pour nous en faire don.

Par lui, avec lui, en lui, vous soient donnés, Dieu Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire.

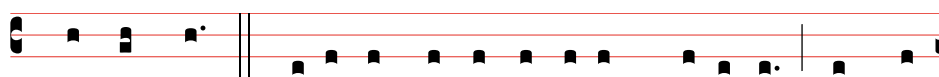
Le Prêtre chante la conclusion du Canon pour associer les fidèles et leur permettre de ratifier par leur Amen tout ce qu'il vient de dire en silence.



Ÿ. ... Per ómni-a saécu-la saécu-ló-rum R. Amen

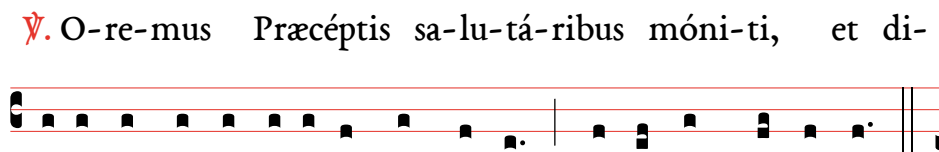
LA COMMUNION AU SACRIFICE

Le Prêtre commence la préparation à la Communion par le chant du Pater.



✠. Prions.

Éclairés par le commandement du Sauveur et formés par l'enseignement d'un Dieu, nous osons dire :

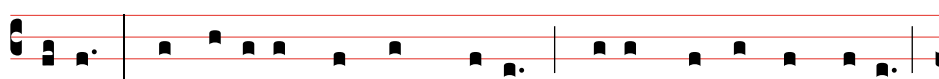


✠. O-re-mus Præceptis sa-lu-tá-ribus móni-ti, et di-

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation.



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur nomen



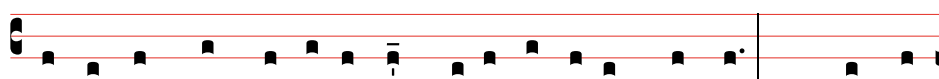
tu-um; advéni-at régnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a,



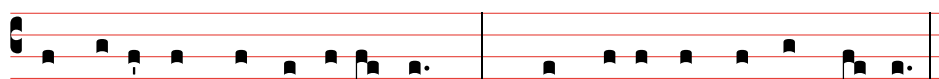
sic-ut in cæ-lo et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-



num da nobis hódi-e; et dimitte nobis débi-ta nostra,



sic-ut et nos dimíttimus debi-tó-ribus nostris; et ne nos



indúcas in tenta-ti-ó-nem. R. Sed líbe-ra nos a ma-lo.

R. Mais délivrez-nous du mal.

Après le Pater Noster, et avant de lire le Libera nos, quaesumus, Domine, le Prêtre, debout du côté de l'Épître, se tourne vers les époux agenouillés devant l'Autel et procède à la Bénédiction Nuptiale solennelle.

✠. Orémus.

Propitiare, Domine, supplicationibus nostris, et institutis tuis, quibus propagationem humani generis ordinasti, benignus assiste : ut, quod te auctore iungitur, te auxiliante servetur. Per Dominum nostrum Jesum Christum.

R. Amen

✠. Prions.

Seigneur, montrez-vous favorable à nos supplications et, dans votre bonté, accompagnez de votre grâce l'institution que vous avez ordonnée pour la propagation du genre humain : que votre secours conserve ce que votre autorité a uni. Par N. S. J. C.

R. Ainsi soit-il.

✠. Orémus.

Deus, qui potestáte virtútis tuæ de níhilo cuncta fecísti : qui dispósitis universitátis exórdiis, hómini, ad imáginem Dei facto, ídeo inseparábile mulieris adiutórium condidísti, ut femíneo córpori de viríli dares carne princípium, docens, quod ex uno placuísset instítui, numquam licére disiúngi : Deus, qui tam excellénti mystério coniugálem cópulam consecrásti, ut Christi et Ecclésiæ sacraméntum præsignáres in fœdere nuptiárum : Deus, per quem múlter iúngitur viro, et societas principáliter ordináta ea benedictióne donátur, quæ sola nec per originális peccáti pœnam nec per dilúvii est abláta senténtiam : réspice propítius super hanc fámulam tuam, quæ, maritali iungénda consórtio, tua se expetit protectióne muníri : sit in ea iugum dilectiónis et pacis : fidélis et casta nubat in Christo, imitatríxque sanctárum permáneat feminárum : sit amábilis viro suo, ut Rachel : sápiens, ut Rebécca : longæva et fidélis, ut Sara : nihil in ea ex áctibus suis ille auctor prævaricatiónis usúrpet : nexa fídei mandatísque permáneat : uni thoro iuncta, contáctus illicítos fúgiat : múníat infirmitátem suam robóre disciplínæ : sit verecúndia gravis, pudóre venerábilis, doctrínis coeléstibus erudíta : sit fecúnda in sóbole, sit probáta et ínnocens : et ad Beatórum réquiem atque ad coeléstia regna pervéníat : et vídeant ambo fílios filiórum suórum, usque in tértiam et quartam generatiónem, et ad optátam pervéníant senectútem. Per eúndem Dóminum nostrum.

R. Amen

✠. Prions.

Dieu, par la force de votre puissance, vous avez tout tiré du néant ; après avoir disposé les premiers éléments du monde, et créé l'homme à votre image, vous avez formé la femme pour être son aide tellement inséparable que vous avez donné naissance au corps de la femme en le tirant de la chair de l'homme, nous enseignant ainsi qu'il ne serait jamais permis de séparer ce qu'il vous a plu d'unir ; Dieu, vous avez consacré le lien conjugal par un mystère si excellent que l'alliance nuptiale figurait par avance l'union sacrée du Christ et de son Église ; Dieu, par vous la femme est unie à l'homme, et vous avez posé ainsi la base de la société, par la seule bénédiction dont nous n'ayons pas été dépouillés, ni par la punition du péché originel, ni par la sentence du déluge ; Regardez avec bonté votre servante ici présente, qui au moment de lier son sort à celui de son époux, implore le secours de votre protection ; Que ce lien soit un joug d'amour et de paix : qu'elle soit dans le Christ une épouse fidèle et chaste et suive toujours l'exemple des saintes femmes : qu'elle mérite l'amour de son mari comme Rachel ; qu'elle soit avisée comme Rebecca ; qu'elle vive longtemps et soit fidèle comme Sara ; Que le démon, l'auteur du péché, ne trouve rien à s'attribuer en elle ou dans ses actes ; qu'elle demeure attachée à la foi et aux commandements ; unie à son seul époux, qu'elle évite toute relation mauvaise ; qu'elle appuie sa faiblesse sur une forte règle de vie ; que sa réserve lui mérite l'estime, que sa pudeur inspire le respect, qu'elle soit instruite des enseignements divins : qu'elle ait une heureuse fécondité, qu'elle soit intègre et innocente ; Et qu'elle parvienne au repos des bienheureux et au royaume du ciel. Qu'ils voient tous deux les enfants de leurs enfants, jusqu'à la troisième et la quatrième génération, et qu'ils arrivent à une heureuse vieillesse. Par le même Christ notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

Après ces deux Oraisons, le Prêtre poursuit la messe :

Líbera nos, quæsumus Dómine, ab ómnibus malis, præteritis, præsentibus et futuris : et intercedente beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Páulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : patenam osculatur, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri.

Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

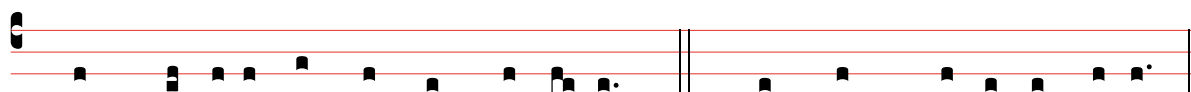
Délivrez-nous, Seigneur, de tous les maux passés, présents et à venir, et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie, mère de Dieu, toujours vierge, de vos bienheureux apôtres Pierre et Paul et André et de tous les Saints, daignez nous accorder la paix en notre temps ; il baise la patène, qu'avec le soutien de votre miséricorde nous soyons à jamais délivrés du péché et préservés de toute sorte de troubles.

Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils. Qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit.



¶ Per ómni- a saécu- la saécu- ló- rum

℟. Amen



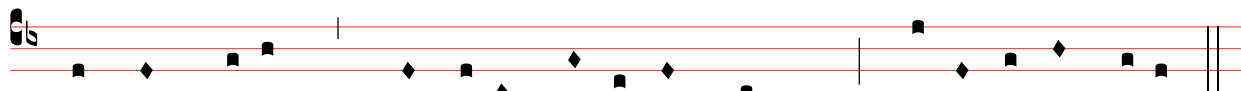
¶ Pax Dómini sit semper vo- bíscum.

℟. Et cum spí- ri- tu tu- o.

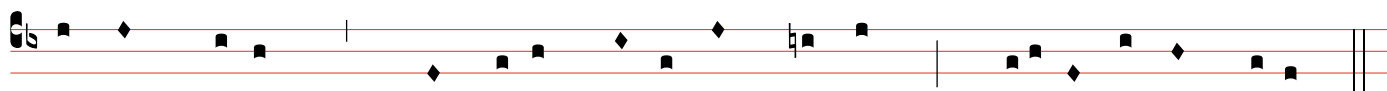
Hæc commíxtio et consecrátió Córporis et Sanguinis Dómini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Que ce mélange sacramentel du Corps et du Sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

AGNUS DEI : Agnus Dei royal du VI^{ème} ton de M. du Mont.



-gnus De- i, * qui tollis pecca- ta mundi : mi- se- re- re nobis.



Agnus De- i, * qui tollis pecca- ta mundi : mi- se- re- re nobis.



Agnus De- i, * qui tollis pecca- ta mundi : dona nobis pacem.

Pendant que les fidèles chantent l'Agnus Dei, débute la communion du Prêtre. Celui-ci commence par dire les trois oraisons préparatoires. A la fin du chant de l'Agnus Dei, les fidèles se mettent à genoux.

Domine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris : Qui vivis et regnas Deus per ómnia sácula sæculórum. Amen.

Seigneur Jésus-Christ qui avez dit à vos Apôtres : C'est la paix que je vous laisse en héritage, c'est ma paix que je vous donne, ne regardez pas mes péchés mais la foi de votre Église ; daignez, comme vous l'avez voulu, lui donner la paix et la rassembler dans l'unité, vous qui, étant Dieu, vivez et réglez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Domine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti : libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis : et fac me tuis semper inhærere mandatis, et a te numquam separari permittas : Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

Percéptio Corporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi provéniant in iudicium et condemnatióem : sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Le Prêtre fait la génuflexion et prend en mains l'hostie en disant :

Panem cælestem accipiam, et nomen Dómini invocabo.

Il dit trois fois en se frappant la poitrine la prière du Centurion de l'Évangile :

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanabitur ánima mea.

Ensuite, se signant de la main droite avec l'hostie au dessus de la patène, il dit :

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custodiat ánima meam in vitam ætérnam. Amen.

Et s'inclinant, il consomme avec révérence les deux parties de l'hostie et se recueille quelques instants. Puis il découvre le calice, fait la génuflexion, regroupe les fragments, s'il y en a, essuie la patène au dessus du calice, disant pendant ce temps :

Quid retribuam Dómino pro omnibus quæ retribuit mihi ? Cálicem salutáris accipiam, et nomen Dómini invocabo. Láudans invocabo Dóminum, et ab inimicis meis salvus ero.

Il prend le calice de la main droite, et se signant, dit :

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custodiat ánima meam in vitam ætérnam. Amen.

Et de la main gauche, plaçant la patène sous le calice, il consomme avec révérence le précieux Sang.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, accomplissant la volonté du Père dans une oeuvre commune avec le Saint-Esprit, avez par votre mort donné la vie au monde, délivrez-moi par votre Corps et votre Sang infiniment saints de tous mes péchés et de tout mal. Faites que je reste toujours attaché à vos commandements et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous, qui étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père et le Saint-Esprit dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Si j'ose recevoir votre Corps malgré mon indignité, Seigneur Jésus-Christ, que cela n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation, mais par votre miséricorde me serve de sauvegarde et de remède pour l'âme et pour le corps, vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père et le Saint-Esprit dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le pain du ciel et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Seigneur je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. Je louerai le Seigneur en l'invoquant et je serai délivré de mes ennemis.

Que le Sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

La Communion des fidèles peut commencer. Ceux-ci commencent par dire le Confiteur :

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi, páter : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : (**Percutit sibi pectus ter, dicens**) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, páter, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

✠. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

R. Amen

✠. Indulgéntiam, † absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

Puis le prêtre, tourné vers les fidèles à genoux, leur présente la sainte Hostie et ceux-ci lui répondent par la prière du centurion de l'Evangile répétée trois fois.

✠. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

R. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Puis le Prêtre distribue la Communion aux fidèles en disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen

Qu'il soit permis de rappeler que la Communion n'est pas obligatoire, elle n'est pas une manière de témoigner son affection aux jeunes mariés, mais un acte personnel d'adoration, de foi et d'amour en Dieu qui nous a sauvés et à qui nous voulons nous unir.

Pour communier au Corps de Notre Seigneur, il faut :

- être baptisé catholique,
- ne pas avoir sur la conscience de péché grave non confessé,
- être à jeun depuis une heure au moins.

Dans la forme extraordinaire, il est demandé de manifester notre respect et notre amour envers le Seigneur réellement présent en recevant la Sainte Hostie sur les lèvres et, si possible, à genoux.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. (**On se frappe trois fois la poitrine, disant**) C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

✠. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

R. Ainsi soit-il.

✠. Que le Dieu † tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

R. Ainsi soit-il.

✠. Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde.

R. Seigneur je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde votre âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Le chœur chante l'Antienne de Communion, puis le Lauda Sion Salvatorem.

Comm. VI



Cce sic benedi-cé-tur * omnis ho-mo qui
ti-met Dómi-num: et ví-de-as fí-li-os fi-li-ó-rum tu-
ó-rum: pax su-per Isra-el. T. P. Alle-lú-ia

Ps. 127, 4 & 6.

C'est ainsi que sera
béni tout homme
qui révere le
Seigneur et
puissiez-vous voir
les enfants de vos
enfants : que la
paix soit sur Israël.
Alleluia.

Le Prêtre dit en purifiant le calice :

Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente
capiámus : et de múnere temporáli fiat
nobis remédium sempitérnum.

Ce que notre bouche a reçu, Seigneur, que
notre âme l'accueille avec pureté, et que ce don
fait dans cette vie nous soit un remède pour la
vie éternelle.

Puis le Prêtre se purifie les doigts en disant :

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et
Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus
meis : et præsta ; ut in me non remáneat
scélerum mácula, quem pura et sancta
refecérunt Sacraménta : Qui vivis et regnas
in sæcula sæculórum. Amen.

Votre Corps que j'ai mangé et votre Sang que j'ai
bu, Seigneur, qu'ils adhèrent à mes entrailles, et
accordez que le péché ne laisse aucune tache en
moi, quand je viens d'être restauré par ce
sacrement si pur et si saint, vous qui vivez et
régnez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

R S. Lauda, Si-on, Salva-to-rem Lauda ducem et Pasto-rem, In hymnis et canti-cis.
B. Lauda, Si-on, Salva-to-rem Lauda ducem et Pasto-rem, In hymnis et canti-cis.

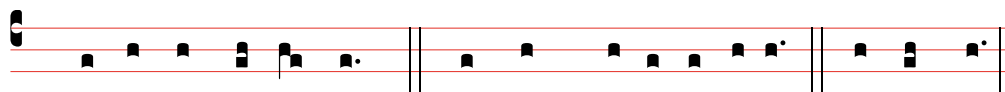
S.1. Quantum po-tes, tantum aude ; Qui-a ma-jor omni lau-de, Nec lau-da-re suf-fi-cis. R

S.2. Laudis thema spe-ci-a-lis , Panis vivus et vi-ta-lis Hodi-e propo-ni-tur. R

S.3. Quem in sacræ, mensa coænæ ; Turbæ fratrum du-ode-næ Da-tum non ambi-gi-tur. R

S.4. Sit laus plena sit sono-ra , Sit jucunda sit de-co-ra Mentis jubi-la-ti-o. R

Le Prêtre lit l'Antienne de Communion chantée par le chœur puis se tourne vers les fidèles.



✠. Domi-nus vo-bís-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o. ✠. O-re-mus

Postcommunio - Missa pro sponsis.

Quæsumus, omnípotens Deus : institúta providéntiæ tuæ pio favóre comitáre ; ut, quos legítima societáte conéctis, longæva pace custódias. Per Dóminum nostrum.

R. Amen

✠. Oremus.

Postcommunio - Commemoratio pro Papa.

Hæc nos, quæsumus, Dómine, divíni sacraménti percéptio protégat : et fámulum tuum Francíscum, quem pastórem Ecclésiæ tuæ præesse voluísti ; una cum commísso sibi grege, salvet semper et múniat.

Postcommunio - Sancti Philippi Nerii.

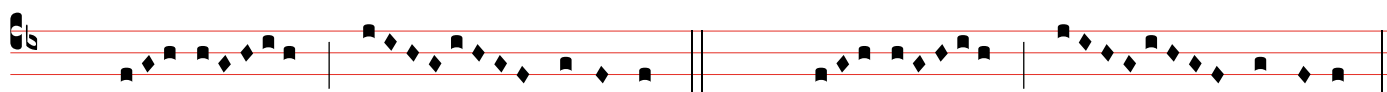
Cæléstibus, Dómine, pasti delíciis : quæsumus ; ut beáti Philippi Confessóris tui méritis et imitatióne, semper eadem, per quæ veráciter vívimus, appetámus. Per Dóminum nostrum.

R. Amen

Le Prêtre annonce ensuite la fin du Saint Sacrifice.



✠. Domi-nus vo-bís-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.



✠ I- te- missa est. R De- o- gra-ti- as.

Avant de bénir les fidèles, le Prêtre se tourne vers les époux et dit.

Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Iacob sit vobíscum : et ipse adímpleat benedictiónem suam in vobis : ut videátis filios filiórum vestrórum usque ad tértiam et quartam generatióne, et póstea vitam ætérmam habeátis sine fine : adiuvánte Dómino nostro Iesu Christo, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat Deus. per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Postcommunio - Messe des époux.

Nous vous en prions, Seigneur tout-puissant : entourez des faveurs de votre bonté l'institution de votre providence et conservez dans une longue paix ceux que vous avez unis par un lien légitime. Par N. S. J. C.

R. Ainsi soit-il.

✠. Prions.

Postcommunio - Commemoration pour le Pape.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que la participation à ce divin Sacrement nous protège ; qu'elle sauve aussi et fortifie toujours, avec le troupeau qui lui a été confié, votre serviteur François, que vous avez élevé à la dignité de pasteur de votre Eglise.

Postcommunio - Saint Philippe Neri.

Nourris de celui qui fait les délices du ciel, nous vous en supplions, Seigneur ; faites que, par les mérites et à l'imitation du bienheureux Philippe, votre Confesseur, nous ayons toujours faim de ce même aliment au moyen duquel nous vivons véritablement. Par N. S. J. C.

R. Ainsi soit-il.

Le Prêtre asperge les époux d'eau bénite puis il poursuit en invoquant la Sainte Trinité à voix basse :

Pláceat tibi, sancta Trinitas, obsequium
servitútis meæ : et præsta ; ut sacrificium,
quod óculis tuæ maiestátis indignus obtuli,
tibi sit acceptáble, mihique et ómnibus,
pro quibus illud obtuli, sit, te miseránte,
propitiáble. Per Christum Dóminum
nostrum. Amen.

Agréez, Trinité sainte, l'hommage de votre
serviteur : ce sacrifice que malgré mon
indignité j'ai présenté aux regards de votre
Majesté, rendez-le digne de vous plaire et
capable, par l'effet de votre miséricorde,
d'attirer votre faveur sur moi-même et tous
ceux pour qui je l'ai offert. Par le Christ notre
Seigneur. Ainsi soit-il.

Ensuite il baise l'autel, et les yeux levés, étendant, élevant et joignant les mains et inclinant la tête à la Croix, il se tourne vers le peuple et le bénit au nom de la Sainte Trinité :

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et
Fílius, † et Spíritus Sanctus.
R. Amen.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père,
et le Fils, † et le Saint-Esprit.
R. Ainsi soit-il.

Pendant que le Prêtre lit l'Évangile de Saint Jean, les fidèles chantent le Regina caeli :

Ant. VI



Egína cæli * lætá-re, alle-lú-ia : Qui-a quem meru-ísti portá-re, alle-
lú-ia : Re-surréxit, si-cut dix-it, alle-lú-ia : Ora pro nobis De-um, alle-lú-ia.

✠. Inítium † sancti Evangélli secúndum Ioánnem.
R. Gloria tibi, Domine.

✠. In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud
Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío
apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine
ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita
erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris
lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit
homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic
venit in testimónium, ut testimónium perhibéret
de lúmíne, ut omnes créderent per illum. Non
erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de
lúmíne. Erat lux vera, quæ illúminat omnem
hóminem veniéntem in hunc mundum. In
mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et
mundus eum non cognóvit. In propria venit, et
sui eum non recepérunt. Quotquot autem
recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei
fieri, his, qui crédunt in nómine eius : qui non ex
sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex
voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM
CARO FACTUM EST et habitávit in nobis : et
vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a
Patre, plenum grátiae et veritátis.

R. Deo grátias.

✠. Début † du saint Evangile selon St Jean.

R. Gloire à vous, Seigneur.

✠. Au commencement était le Verbe, et le Verbe
était en Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au
commencement en Dieu. Tout par lui a été fait, et
sans lui n'a été fait rien de ce qui existe. En lui
était la vie, et la vie était la lumière des hommes,
Et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres
ne l'ont point reçue.

Il y eut un homme, envoyé de Dieu ; son nom
était Jean. Celui-ci vint en témoignage, pour
rendre témoignage à la lumière, afin que tous
crussent par lui : non que celui-ci fût la lumière,
mais il avait à rendre témoignage à la lumière.

La lumière, la vraie, celle qui éclaire tout homme,
venait dans le monde. Il était dans le monde, et le
monde par lui a été fait, et le monde ne l'a pas
connu. Il vint chez lui, et les siens ne l'ont pas
reçu. Mais quant à tous ceux qui l'ont reçu, Il leur
a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à
ceux qui croient en son nom, Qui non du sang, ni
de la volonté de la chair, ni de la volonté de
l'homme, mais de Dieu sont nés. ET LE VERBE
S'EST FAIT CHAIR et il a habité parmi nous, et
nous avons vu sa gloire, gloire comme celle qu'un
fils unique tient de son Père tout plein de grâce et
de vérité.

R. Rendons grâces à Dieu.

CONSÉCRATION À LA VIERGE - SIGNATURE DES REGISTRES - SORTIE

Chez nous soyez Reine - mélodie du chanoine Huet. Harmonisation du chanoine Roussel.

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Chez nous, so - yez Rei - ne, Nous som - mes à vous, Ré - gnez en sou - ve - rai - ne, Chez nous, chez nous! So -

S.

A.

T.

B.

yez la Ma - don - ne Qu'on prie à ge - noux Qui sou - rit et par - don - ne, Chez nous, chez nous.

1. L'ar chan - ge qui s'in - cli - ne Vous loue au nom du ciel, Don - nez la paix di - vi - ne A no - tre cœur mor - tel

2. Vous êtes notre Mère,
Portez à votre Fils
La fervente prière
De vos enfants chéris.

3. Gardez, ô Vierge pure,
O Cœur doux entre tous
Nos âmes sans souillure,
Nos cœurs vaillants et doux.

4. Dites à ceux qui peinent
Et souffrent sans savoir,
Combien lourde est la haine,
Combien doux est l'espoir.

5. Lorsque la nuit paisible
Nous invite au sommeil,
Près de nous, invisible,
Restez jusqu'au réveil.

6. Par vous, que notre vie
Soit digne des élus,
Et notre âme ravie
Au ciel, verra Jésus.

7. Soyez pour nous la Reine
De douce charité,
Et bannissez la haine
De toute la cité.

8. A notre heure dernière
Accueillez dans les cieux,
A la maison du Père
Notre retour joyeux.

9. Le soir quand les fatigues
Alourdissent nos corps,
Gardez nos cœurs prodiges
D'amour pur et d'efforts.

10. Bénissez nos prières,
Nos joies et nos douleurs.
Nous vous offrons, ô Mère,
Chacun de nos labeurs.

11. De vos mains maternelles,
Guidez-nous en chemin
Vers la vie éternelle
Et le bonheur sans fin.

12. Brisez, reine bénie,
Les chaînes du pécheur ;
Portez lumière et vie
Dans l'ombre de son cœur.

13. Nous avons votre image
Chez nous sur nos autels,
Et votre doux visage
Est un reflet du ciel.

14. Soyez la souveraine
Du monde et des cités ;
Que par vous Dieu ramène
La paix en Chrétienté.

15. Salut, ô Notre-Dame,
Nous voici devant Vous,
Pour confier nos âmes
A votre cœur si doux.



Nous tenons à remercier très chaleureusement toutes les personnes qui nous ont aidés si activement et si généreusement à préparer ce mariage :

*M. le Chanoine Briec de la Brosse pour nous avoir consacré tant de temps pour nous préparer au mariage et pour avoir célébré cette messe,
M. l'Abbé David Colas et M. le Chanoine Vincent Thomas pour nous avoir accompagné tout ce temps et pour nous avoir porté dans leurs prières,
Les clercs et les enfants de chœurs pour avoir si dignement servi cette liturgie,*

*M. Bernard Robbe-Saule, notre organiste pour sa disponibilité et sa gentillesse,
Mme Anne-Charlotte Larroque, qui a dirigé le chœur, organisé les répétitions, et porté par son remarquable talent nos coeurs à la prière,
Les très nombreux choristes, qui se sont entraînés avec dévouement pour donner une solennité toute particulière à cette messe,*

Et enfin, vous toutes et tous, parents, famille, amis et collègues, pour avoir été présents, aujourd'hui, pour mêler votre joie à la nôtre et être les témoins de notre engagement, sans oublier ceux qui, n'ayant pu venir, nous ont soutenus de toutes leurs intentions.

Image de Couverture : *La Sainte Famille*, Bartolomeo Schedoni, 1612 (Louvre)



Fiat Voluntas Tua - XXVI . V . MMXVII

